

笔译高级指导：名篇名译第八期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645157.htm 单句篇(八)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：The night was as dark by this time as it would be until morning,and what light we had, seemed to come more from the river than the sky,as the oars in their dipping struck at a few reflected stars.(Charles Dickens:Great Expectations)

译文：这时夜色已经黑透，看来就要这样一直黑到天明；我们仅有的一点光亮，似乎不是来自天空，而是来自河上，一桨又一桨的，搅动着那寥寥几颗倒映在水里的寒星。（王科一译）赏析：

天色已经黑透，月亮尚未升起，只有几点孤星在天空闪耀，倒映在水里，水手轻轻地、一桨一桨地划，船桨划破了水面的平静，也搅碎了孤星倒映在水里的一点点清冷的光。没有用什么特别的形容词，也不需要什么特别的翻译技巧，大体顺着原文往下译，只是在必要的时候做一点变换，化原文的“形合”（如“as”等的使用）为译文的“意合”，便将原文的意境全部呈现了出来，译文之美丝毫不亚于原文，这实在是一种真功夫。虽然译文的美，来自于所有词语共同构建起来的意境，但单个译语的选择之独到，不能不让我们击节称赞，如“一桨又一桨的”，“搅动着那寥寥几颗倒映在水里的寒星”，都是诗一样的语言。2.原文：All things beside seem to

be called in for shelter, and what stays out must be part of the original frame of the universe, and of such valor as God himself. (Henry David Thoreau: "A Winter Walk") 译文：别的东西都寻求隐蔽保护去了，凡是能卓然独立于寒风之中者，一定是天地灵气之所钟，是自然界骨气的表现，他们具有和天神一般的勇敢。

(夏济安译) 赏析：一般性翻译，只要译文准确、通顺，大抵就说得过去了，而文学作品的翻译要求却高得多，译文除了准确、通顺以外，还必须传达出原文语言上的文学“味”。请看这里的译句，“卓然独立于寒风之中”、“天地灵气之所钟”，都是文学的语言。郭沫若说，对于一个翻译文学作品的人来说，“一杯伏特卡酒不能换作一杯白开水，总要还它一杯汾酒或茅台，才算尽了责”。

3. 原文：But this naval competition strained the Liberal Governments principles as well as their budgets. 译文：但是这种海军竞赛使自由党政府的原

则无法自圆其说，也使其预算捉襟见肘。赏析：英文中有些词词义搭配能力很强，像这里的"strained", 一个词便带了两个宾语，一个抽象，一个具体，完全按照英文句子结构来译，译文势必显得笨重，将"strained the Liberal Governments principles as well as their budgets"拆成两部分翻译，并使用汉语成语“自圆其说”和“捉襟见肘”，就干净利落多了。翻译技巧是为翻译效果服务的，对于容易翻译的句子，翻译技巧可能显得多余，译者也不会有意识地使用翻译技巧，而对于译起来较难的句子，有意识的运用翻译技巧，恐怕就很有必要了。

4. 原文：His mother had whipped him for drinking some cream which he had never tasted and knew nothing about. it was plain that she was tired of him and wished him to go. if she felt that way, there was

nothing for him to do but to succumb.(Mark Twain:The Adventures of Tom Sawyer)译文：他的妈妈怪他吃了奶油，还揍了他一顿，其实他根本没有吃，对奶油的事儿一无所知；她分明是在讨厌他，希望他走得远远的。既然她有那个念头，他也没办法，只有认了。（严维明译）赏析：汉语行文，多将原因放前，结尾放后，故在译文中，“怪他吃了奶油”调到了“还揍他一顿”之前，除此之外，译文基本是顺着原文结构译下来的。为了再现原文的风格，译文选词用语注重通俗、口语化，如用“妈妈”而不用“母亲”，用“怪他吃了奶油”，不说“责备他吃了奶油”。译文后半部也极平易浅近，自然流畅。本期练习:翻译下列句子If you think me in a way to be happier than I deserve,I am quite of your opinion.答案:If you think me in a way to be happier than I deserve,I am quite of your opinion.译文：如果你认为我的幸福来之太易，得之有愧，那我完全同意你的看法。（张经浩）赏析：“如果你认为我的幸福来之太易，得之有愧”，是地道的汉语，是在吃透原文意义、精神基础上的再创造，明显比译者自己的初译“如果你认为我已得到的幸福比我应该得到的更多”要好。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com